



**MEMORANDUM OF COOPERATION
IN SCIENCE AND EDUCATION
BETWEEN
EUROPEAN ASSOCIATION OF SOFTWARE
ENGINEERING
AND
CHERKASY STATE TECHNOLOGICAL
UNIVERSITY, UKRAINE**

№ 4-8

10.10.2021

PREAMBLE

European Association of software engineering (Sofiyivska St. 10A, Shevchenkivskyi district, Kyiv, 01001) represented by President Vladyslav Savchenko acting under the basis of the Statute, and Cherkasy State Technological University, Ukraine (Shevchenko blvd., 460, Cherkasy, Ukraine, 18006) represented by Rector Dr. Oleg Grygor acting under the basis of the Statute, hereinafter referred to as Parties,

DECLARING the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology, and dissemination of knowledge on a long-term non-commercial basis;

RECOGNIZING the importance of the universities' role in the development and strengthening of the Ukrainian IT sector, stimulating innovation as an important part of the country's innovative economy, supporting innovative projects (startups) among young people.

Hereby the Parties agree to enter into the Memorandum of Cooperation in Science and Education between the two institutions which shall encompass and enhance the resource base at both Parties according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

Article 1

FORMAT OF COOPERATION

The cooperation will take a form of:

1. Internships for academic staff, applicants for higher education;



**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
В НАУЦІ ТА ОСВІТІ
МІЖ
ЄВРОПЕЙСЬКОЮ АСОЦІАЦІЄЮ
ПРОГРАМНОЇ ІНЖЕНЕРІЇ
ТА
ЧЕРКАСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ТЕХНОЛОГІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ, УКРАЇНА**

№ 4-8

10.10.2021

ПРЕАМБУЛА

Європейська асоціація програмної інженерії (вул. Софіївська, будинок 10А, Шевченківський район, м. Київ, 01001) в особі президента Владислава Савченка, який діє на підставі Статуту, та Черкаський державний технологічний університет, Україна (бул. Шевченка, 460, м. Черкаси, Україна, 18006) в особі ректора Олега Григора, який діє на підставі Статуту, в подальшому позначені як «Сторони»,

ВРАХОВУЮЧИ взаємні інтереси в області науки, освіти, поширення знань і технологій на довгостроковій некомерційній основі;

ВИЗНАЮЧИ важливість ролі університетів у розвитку та зміцненні українського ІТ-сектору, стимулюванні інноваційної діяльності як важливої частини інноваційної економіки країни, підтримці інноваційних проектів (стартапів) серед молоді;

Сторони погоджуються укласти Меморандум про співпрацю в науці та освіті, яка повинна охоплювати всі служби та підрозділи Сторін, що посилять ресурсну базу Сторін відповідно до умов, встановлених статтями, викладеними нижче.

Стаття 1

ФОРМАТ СПІВПРАЦІ

Співпраця буде здійснюватися в формі:

1. стажування академічних співробітників, з добувачів вищої освіти;

Зав. кафедрою ЧСТУ
10.10.2021



ЗГІДНО
З ОРИГІНАЛОМ

2. joint research projects;
3. mutual assistance in the establishment of new programmes
4. exchange of information and publications;
5. organizing conferences and workshops.

Article 2

FIELDS OF COOPERATION

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.
2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish a joint research and educational projects and programmes. For each programme, the Parties shall appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme. The programme coordinators shall be responsible to the relevant Party authorities for reporting on the project status at least once a year.
3. The structural units of the Parties are authorized to sign mutual work programmes aimed to achieve the aims of this Memorandum.
4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties.
5. The method and sources of funding for the exchange of academic staff shall be considered and agreed in advance by the Parties.

Article 3

TRAINING OF FACULTY MEMBERS, APPLICANTS OF HIGHER EDUCATION

1. The Parties shall upon mutual agreement offer training opportunities for faculty members, applicants of higher education on a reciprocal basis.
2. The details of the exchanges shall be agreed by the Parties in a separate work programme under this Memorandum.

Article 4

FUNDING AND FINANCE

1. The memorandum is not a commercial agreement. It is not intended to generate income and cannot be considered as the subject of a dispute over economic, financial, or other income-generating activities.
2. Exchanges or visits under this Agreement shall be organized on a reciprocal basis.
3. Financial matters will have to be negotiated and approved for each specific project or programme.

2. сумісних дослідних проектів;
3. взаємодопомоги у впровадженні нових програм;
4. обміну інформацією та публікаціями;
5. організації конференцій і семінарів.

ЗГІДНО
З ОРИГІНАЛОМ

Стаття 2

ОБЛАСТІ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Співробітництво між Сторонами повинно бути встановлено в областях взаємних інтересів.
2. У залежності від фінансових і фізичних можливостей, Сторони можуть реалізувати взаємні дослідницькі й освітні проекти й програми. Для кожної програми обидві Сторони повинні призначити координатора, відповідального за реалізацію програми. Координатори програм повинні звітуватися за стан і статус проектів перед відповідними службами Сторін хоча б один раз на рік.
3. Структурні підрозділи Сторін уповноважені укладати взаємні робочі програми, направлені на досягнення цілей цього Меморандуму.
4. Правила володіння дослідницькими матеріалами та результатами випробувань мають відповідати правилам, що діють в кожній зі Сторін.
5. Метод і джерела фінансування витрат для обміну академічними співробітниками повинні бути враховані та заздалегідь узгоджені Сторонами.

Стаття 3

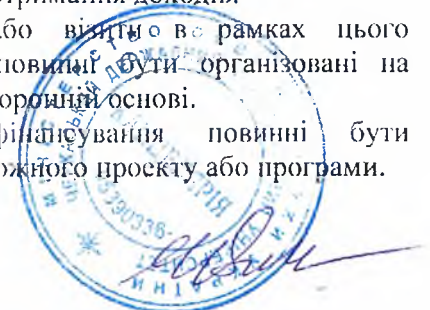
СТАЖУВАННЯ АКАДЕМІЧНИХ СПІВРОБІТНИКІВ, ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

1. Сторони можуть за взаємною згодою пропонувати можливості щодо стажування академічних співробітників, здобувачів вищої освіти на двосторонній основі.
2. Подробиці обмінів повинні бути узгоджені Сторонами в окремій робочій програмі в рамках цього Меморандуму.

Стаття 4

КОШТИ ТА ФІНАНСУВАННЯ

1. Меморандум не є комерційною угодою. Він не має на меті отримання доходів та не може розглядатися як предмет спору з питань господарської, фінансової чи іншої діяльності, що має на меті отримання доходів.
2. Обміни або візити в рамках цього Меморандуму повинні бути організовані на взаємній і двосторонній основі.
3. Умови фінансування повинні бути узгоджені для кожного проекту або програми.




**Article 5
MANAGEMENT
AND ADMINISTRATION**

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability.
2. This Memorandum shall have the duration of five years and be renewable for a further five years unless either Party gives notice of termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Memorandum.
3. Renewal of the Memorandum shall be agreed upon jointly by the Parties.
4. Any alterations of the Memorandum shall be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Memorandum and shall be expressed in writing.
5. This Memorandum is made in 2 (two) hard copies, each of them being equally authentic. In case of disputes on the interpretation of the Memorandum, the Parties shall use the text in the English language.

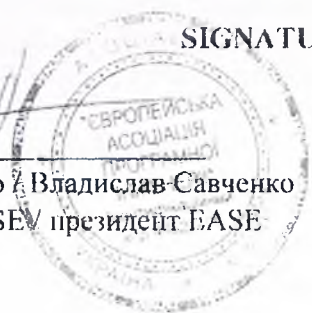
**Стаття 5
МЕНЕДЖМЕНТ І УПРАВЛІННЯ**

1. Сторони погоджуються з політикою рівності можливостей за расовою, статевою, віковою, етнічною, релігійною, національною ознакою, а також ознакою інвалідності.
2. Цей Меморандум укладається на термін в 5 (п'ять) років і автоматично продовжується на той самий строк у разі, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу про розірвання Меморандуму не пізніше ніж за 6 (шість) місяців до дати закінчення її дії.
3. Оновлення Меморандуму має бути взаємно погодженою обома Сторонами.
4. Будь-які зміни в Меморандумі повинні бути оговорені й погоджені Сторонами, після чого письмово оформлені в тому ж нормативному порядку, що й оригінальний Меморандум.
5. Цей Меморандум складено в 2 (двох) примірниках, кожний з яких має однакову силу. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цього Меморандуму Сторони використовуватимуть текст українською мовою.

SIGNATURES / ПІДПИСИ



 Vladyslav Savchenko / Владислав Савченко
 President of EASE / президент EASE





 Oleg Grygor / Олег Григор
 Rector of ChSTU / ректор ЧДТУ





